

В.Р. Богданова

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПОЗИЦИИ
АВТОРА ВО ФРАНЦУЗСКИХ ЕЖЕДНЕВНЫХ
ГАЗЕТАХ *LE MONDE* И *LE FIGARO*

Посвящено анализу лексико-грамматических средств, используемых авторами в онлайн-версиях статей популярных французских ежедневных газет *Le Monde* и *Le Figaro* для выражения отношения к сообщаемой информации. Доказывается, что автор газетного сообщения, включая в свой текст разнообразные лексико-грамматические средства, такие как эпитет, антитеза, «журналистское» условное наклонение, намеренно нарушая грамматические нормы и употребляя условно-личные местоимения, выражает свою позицию, решая задачи прагматического характера.

Ключевые слова: лексико-грамматические средства, авторская позиция, *conditionnel de presse*, коммуникация, онлайн-версия печатного издания.

V.R. Bogdanova

LEXICO-GRAMMATICAL MEANS OF THE EXPRESSION
OF THE AUTHOR'S POSITION IN THE FRENCH DAILY
NEWSPAPERS *LE MONDE* AND *LE FIGARO*

Dedicated to the analysis of the lexical and grammatical means used by the authors in the online versions of the articles of the popular French daily newspapers *Le Monde* and *Le Figaro* to express attitudes towards the reported information. It is proved that the author of the newspaper message, including in its text various lexical and grammatical means, such as epithet, antithesis, "journalistic" conditional mood, deliberately violating grammatical norms and using conditional-personal pronouns, expresses its position, solving problems of a pragmatic nature.

Keywords: lexical and grammatical means, author's position, *conditionnel de presse*, communication, online version of the print edition.

В условиях современного социокультурного пространства массовая аудитория все больше и больше отдает предпочтение онлайн-версиям газет и журналов. Электронные версии печатных СМИ пользуются огромной популярностью у читательской аудитории как во Франции, так и на мировой арене. Многие газеты и журналы имеют онлайн-версии или приложения, которые без труда можно скачать на гаджет. Несомненно, следует отметить оперативность публикации той или иной статьи: буквально спустя несколько минут после

события информация появляется в интернет-издании. Адриан Лельевр (*Adrien Lelièvre*), журналист газеты *Les Échos*, отмечает, что электронная версия обогнала бумажную по популярности, и приводит статистику использования французами электронных версий газет и журналов:

74% de la population française s'informe sur au moins un titre de presse en version numérique par mois [8]. (74% французов хотя бы раз в месяц обращаются к онлайн-версии печатной прессы) (здесь и далее перевод наш. – В. Б.).

Журналист уточняет, что онлайн-версии *Le Monde* и *Le Figaro* (материалы которых представляют интерес для данного исследования) входят в тройку самых популярных и посещаемых:

Le Figaro, 20 Minutes et Le Monde occupent les trois premières places en termes d'audience mensuelle en 2016, tous supports confondus [8].

Язык СМИ рассматривается как основной инструмент, используя который автор демонстрирует явно или, напротив, скрыто свои интенции, выражает мысли и впечатления в публицистике. Специалист в области публицистического текста, лингвист Л.Г. Кайда отмечает, что «позиция автора – это социально-оценочное отношение к фактам, явлениям, событиям. В лингвистическом плане она выражается в подчинении всех языковых средств основной коммуникативной установке, в их совместно с композиционными приемами целенаправленном использовании для усиления воздействия текста на читателя» [2, с. 32].

Авторская интенция воздействовать на свою читательскую аудиторию обуславливает многочисленные приемы и средства ее реализации. Анализ 120 статей французской ежедневной прессы показал, что среди средств, эксплицирующих авторское «я», наиболее используемыми являются: эпитет (19%), сравнение (14%), метафора (10%), антитеза (17%), употребление неопределенно-личных местоимений (5%), «журналистское» условное наклонение (*conditionnel de presse*) (35%).

Для анализа выражения авторской позиции через лексико-грамматические приемы рассмотрим пример из статьи Франсуа-Ксавье Бурмо (François-Xavier Bourmaud):

Un Macron affaibli à l'ombre du général de Gaulle. (Ослабленный Макрон в тени генерала Шарля де Голля) [6].

Известно, что имена собственные, идентифицируемые сами по себе, как правило,

приводятся без артикля. Но имеющие при себе определения, выраженные прилагательным или причастием, они употребляются с неопределенным артиклем, подчеркивая «специфическое качество» [1, с. 189], характеризующее в данном случае политическую позицию президента Франции Э. Макрона.

Эпитет *affaibli* («утративший (политическое) влияние, силу») в данном случае является негативно-оценочным, такой эпитет говорит о негативной позиции автора, о сарказме. А.С. Стаценко, исследуя эмоционально-оценочную лексику, отмечает, что «это лексика, содержащая положительное или отрицательное отношение говорящего к предмету, объекту или ситуации» [4, с. 21]. Оценочная лексика призвана не только выражать мнение автора-журналиста, но и убеждать читателя в том, чтобы принять эту оценку. Такого рода лексика играет важную роль в формировании общественных стереотипов. С помощью эпитета *affaibli* автор-журналист конкретизирует и характеризует политическую позицию Э. Макрона как президента, теряющего свой авторитет и влияние. В самом тексте статьи автор Франсуа-Ксавье Бурмо сравнивает нынешнего президента республики с генералом Шарлем де Голлем:

Lui qui rêvait de s'inscrire dans les pas du général de Gaulle n'a pas réussi à en endosser le costume. (Тот, кто мечтал идти по стопам генерала де Голля, неудачно начал свою политическую деятельность в качестве президента) [6].

Указывая на предвыборные намерения Э. Макрона, автор-журналист с помощью яркой метафоры *en endosser le costume* прямо выражает свою позицию по отношению к политику, который неумело пытается шагать по стопам президента Ш. де Голля, символа французского Сопrotивления. Таким образом, автор напрямую связывает свое эмоциональное состояние с описы-

ваемыми личностями, выражает собственное отношение.

В статье *Contre le nationalisme, un front fragile* (Шаткий отпор национализму), опубликованной журналистами ежедневной газеты *Le Monde*, речь идет о событиях, связанных с празднованием в Париже 100-летия со дня заключения Компьенского перемирия 1918 г. [7]. Авторы отмечают определенную парадоксальность нарочитого единения глав государств, политические позиции которых во многом различны:

On pouvait célébrer une unité factice, saluer respectueusement la présence à Paris du président américain, leader du monde libre, suivant l'expression consacrée, et, avec le président russe, se féliciter que ces puissances ne soient pas en guerre les unes avec les autres. Ou bien l'on pouvait souligner les menaces qui mettent de nouveau cette paix en péril, rongent la démocratie et divisent le camp occidental. (Можно было бы торжественно отметить неестественное единение, почтительно приветствовать присутствие в Париже американского президента, как бы признанного лидера свободного мира, с российским президентом и поздравить себя с тем, что эти государства не воюют друг с другом. Или можно было бы заострить внимание на угрозах, которые вновь подвергают этот мир опасности, развывая демократию и разделяя западный лагерь) [Ibid.].

Авторы намеренно рассуждают о возможном развитии событий в ходе данной встречи, предоставляют своей читательской аудитории почву для размышления. В данном случае авторами используются контекстуальные антонимы, выраженные лексическими единицами: *leader du monde libre* и *le président russe, célébrer une unité factice* и *souligner les menaces*. Здесь антитеза заключается в соединении противополож-

ных реалий и их признаков и действий. Использование антитезы можно рассматривать как яркий способ отражения газетной коммуникации. У адресата формируется определенный взгляд, отношение и оценка на сообщаемую информацию, читатель становится вовлеченным в процесс размышления, пробуждается активность. В данном фрагменте к грамматическим средствам, выражающим авторское мнение, относится употребление неопределенно-личного местоимения *on*, благодаря которому достигается некоторая степень деперсонализации авторской позиции, что придает высказыванию убедительность, достоверность информации и вызывает у читателя представление о действии не субъективном, а, напротив, объективно заданном.

Грамматической особенностью современной французской прессы является употребление условного наклонения, так называемого *conditionnel de presse* – «журналистского» условного наклонения, которое используется для публикации в периодической печати информации непроверенной, потенциально недостоверной. Употребление *conditionnel de reprise* подразумевает возможность отступить, отказаться от личной ответственности за опубликованные сведения или внести поправки, уточнения, если информация окажется недостоверной. Употребление *conditionnel de presse* выражает дистанцированность автора-журналиста от содержания сообщения, но в то же время эксплицирует намерение автора донести информацию с осторожностью, демонстрируя этим свою авторскую позицию.

Жан-Мари Мерль (Jean-Marie Merle) в своей статье *Les énoncés au conditionnel 'journalistique': un cas particulier de style indirect libre?* (Высказывания в условном «журналистском» наклонении: особый случай стилия несобственно прямой речи?) полага-

ет, что если такое употребление условного наклонения известно главным образом как условное «журналистское» наклонение, то это потому, что сам журналист, по существу, выступает как автор, формирующий высказывание и сообщаящий его, тем самым являясь прототипическим пользователем этого условного наклонения:

Si cet emploi du conditionnel est principalement connu sous le nom de conditionnel journalistique, c'est parce que le journaliste est fondamentalement énonciateur-rapporteur et qu'il est à ce titre l'utilisateur prototypique de ce conditionnel [9].

Говоря об условном наклонении во французском языке, лингвист Пьер Патрик Хайлет (Pierre Patrick Haillet) отмечает, что «журналистское» условное наклонение в прессе выражается чаще формой прошедшего времени, нежели настоящего:

Que peut-on dire de sa forme? Si ce type de conditionnel apparaît très souvent dans la presse, c'est généralement sous sa forme composée, celle d'un conditionnel passé, et non sous sa forme simple, celle d'un conditionnel présent. (Что можно сказать о его форме? Если этот тип условного наклонения появляется очень часто в прессе, то он обычно имеет сложную форму, форму условного прошедшего, а не простую форму настоящего условного наклонения) [5, p. 34–35].

Рассмотрим пример, взятый из рубрики *International* газеты *Le Monde*. В статье рассказывается о крушении самолета индонезийской авиакомпании *Lion Air*. Автор статьи Ахмад Ибрагим (Achmad Ebrahim) намеренно употребляет условное прошедшее наклонение для описания уже случившегося события, за достоверность фактов которого он не ручается:

L'appareil de Lion Air qui s'est abîmé au large de l'Indonésie à la fin d'octobre n'aurait pas dû être autorisé à voler après un problème

technique lors du vol précédent, ont estimé, mercredi 28 novembre, les enquêteurs indonésiens. Ceux-ci pointent une série de défaillances de la compagnie. («Самолет *Lion Air*, потерпевший крушение в Индонезии в конце октября, не должен был лететь после технической проблемы в ходе предыдущего полета», – заявили индонезийские следователи в среду 28 ноября. Это указывает на ряд недостатков компании) [7].

Автору газетного сообщения очень часто приходится прибегать к употреблению формы *conditionnel passé*, так как читательская аудитория нуждается в максимально оперативном оповещении о произошедшем событии, а вероятность развития событий, ему предшествующих, определить на таком этапе практически невозможно.

Проанализировав фрагменты статей популярных онлайн-версий французских ежедневных газет, приходим к выводу, что отношение автора к сообщаемой информации находит отражение в лексико-грамматических приемах, создающих прагматический эффект. Такой эффект достигается авторами-журналистами через использование определенных лексико-грамматических средств языка, выражающих в основном оценочность и экспрессивность и оказывающих воздействие на реципиента. Рассуждая об авторской позиции в новостном дискурсе французских печатных СМИ, Л.П. Рыжова отмечает, что «любой газетный текст, имея автора, сохраняет в своей языковой структуре в большей или меньшей степени как элементы авторского присутствия и авторской позиции, так и элементы адресации к читателю» [3, с. 451]. В каждом тексте, написанном автором, можно выявить целый комплекс идей, интенций и мнений, с помощью которых автор осмысляет действительность, а лексико-грамматические средства являются эффективным способом их реализации.

Литература

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004. 862 с.
2. Кайда Л.Г. Авторская позиция в публицистике (функционально-стилистическое исследование современных газетных жанров): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992. 32 с.
3. Рыжова Л.П. Авторская позиция в новостном дискурсе французских печатных СМИ // Романистика в эпоху полилингвизма: материалы Международной научно-практической конференции (Москва, 19–21 октября 2017 г.). М., 2017. С. 443–452.
4. Стаценко А.С. Эмоционально-оценочная лексика как средство реализации речевой интенции: монография. М.: МПГУ, 2011. 118 с.
5. Haillet P.P. Le conditionnel en français: une approche polyphonique. P.: Ophrys, 2002.
6. Le Figaro: [официальный сайт]. URL: www.lefigaro.fr/ (date of the application: 05.12.2018).
7. Le Monde: [официальный сайт]. URL: www.lemonde.fr/ (date of the application: 13.11.2018).
8. Les Échos: [официальный сайт]. URL: www.lesechos.fr/ (date of the application: 12.09.2018).
9. Merle J.-M. Les énoncés au conditionnel “journalistique”: un cas particulier de style indirect libre? // Bulletin de la Société de stylistique anglaise, Société de stylistique Anglaise, 2004, Stylistique et énonciation: le cas du discours indirect libre (spécial). [S. 1.], 2004. P. 229–248.

Literatura

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2004. 862 с.
2. Кайда Л.Г. Авторская позиция в публицистике (функционально-стилистическое исследование современных газетных жанров): автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 1992. 32 с.
3. Рыжова Л.П. Авторская позиция в новостном дискурсе французских печатных СМИ // Романистика в эпоху полилингвизма: материалы Международной научно-практической конференции (Москва, 19–21 октября 2017 г.). М., 2017. С. 443–452.
4. Стаценко А.С. Эмоционально-оценочная лексика как средство реализации речевой интенции: монография. М.: МПГУ, 2011. 118 с.
5. Haillet P.P. Le conditionnel en français: une approche polyphonique. P.: Ophrys, 2002.
6. Le Figaro: [официальный сайт]. URL: www.lefigaro.fr/ (date of the application: 05.12.2018).
7. Le Monde: [официальный сайт]. URL: www.lemonde.fr/ (date of the application: 13.11.2018).
8. Les Échos: [официальный сайт]. URL: www.lesechos.fr/ (date of the application: 12.09.2018).
9. Merle J.-M. Les énoncés au conditionnel “journalistique”: un cas particulier de style indirect libre? // Bulletin de la Société de stylistique anglaise, Société de stylistique Anglaise, 2004, Stylistique et énonciation: le cas du discours indirect libre (spécial). [S. 1.], 2004. P. 229–248.

DOI: 10.25586/RNUV925X.19.01.P.104

УДК 81'23

В.А. Ильина

 СЛОВАРНАЯ СТАТЬЯ КАК СПОСОБ ОПИСАНИЯ СОДЕРЖАНИЯ
 ОБЩЕЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ЦЕННОСТИ

Описывается структура словарной статьи, в рамках которой анализируется содержание общечеловеческой ценности на официальном и промежуточном уровнях общественного сознания, а также на уровне обыденного сознания профанных носителей русской культуры. Делается вывод, что уровень обыденного сознания профанных носителей культуры следует описывать по результатам интерпретации ассоциативных полей, выявленных в ходе психосемантического эксперимента, представленных в форме семантических пространств, профилей оценок содержания ценностей (антиценностей) и дендрограмм.

Ключевые слова: общечеловеческие ценности, антиценности, семантические компоненты, содержание.